

# AFRILEX

## 3<sup>rd</sup> International Conference

### Second Circular

22 April 1998

Organiser: Prof. D.J. Prinsloo  
Department of African Languages  
University of Pretoria, Pretoria 0002, South Africa.  
Tel. (012) 420-2320, Fax (012) 420-3163, Cell phone 083-302-32-31  
E-mail [prinsloo@libarts.up.ac.za](mailto:prinsloo@libarts.up.ac.za)

Dear Member,

In this Circular:

- Final Invitation *Third International Conference of Afrilex*.
- Second Invitation *A Training Course for Practising Lexicographers AFRILEX-SALEX'98*.
- Information on Conference Organisation, Registration, Accommodation, etc.
- Other concurrent Conferences.
- REPLY FORM: registration, accommodation in a university hostel, breakfasts, transport between the Airport and the University, and for payment of 1998 membership fees. This REPLY FORM should reach the organiser **no later than 10 June 1998**. The deadline for Hostel Reservations is 22 May.
- Preliminary programme.
- Reminder\* for payment of membership fees (members who have not as yet paid membership fees for 1998). (\* *only in the personalised hardcopy version of this circular*)
- Maps\* of Gauteng and Potchefstroom. (\* *only in the hardcopy version of this circular*)

**Please study these documents carefully since they contain important and detailed information!**

A final circular including the final programme, details in respect of catering on campus, parking arrangements, etc. will be mailed only to those registered for the Conference.

#### **THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE OF AFRILEX**

You are cordially invited to attend the Third International Conference of the *African Association for Lexicography*.

**Venue:** J. Chris Coetzee Building in Hoffman Street on the campus of the Potchefstroom University for Christian Higher Education (PUCHE), Potchefstroom, South Africa.

**(a) Main Programme** (Keynotes and individual papers):

Monday 29 and Tuesday 30 June 1998

Registration Fee: Members: R140; Non-members: R150; late registration (at Conference Venue): R160

Registration for the Main Programme includes **refreshments and lunch** on Monday and Tuesday. Registered participants are also invited to the **Pharos-Afrilex Dinner** on Monday.

**(b) One-Day Training Course in Lexicography** (The Compilation of Monolingual Dictionaries – A Summary of SALEX '97):

Wednesday 1 July 1998

Registration Fee: R50

Registration for this training course includes refreshments, lunch and course material.

Delegates who attended SALEX '97 in Grahamstown as well as those who plan to attend Afrilex-Salex'98, are advised to attend this one-day course. (See the next paragraph for more information on Afrilex-Salex'98.)

Go to [Preliminary Programme](#) of this One-Day Training Course in Lexicography

**[A Training Course for Practising Lexicographers AFRILEX-SALEX'98](#)**

**CONFERENCE ORGANISATION**

All aspects of the conference organisation will be handled by the Organiser, Prof. D.J. Prinsloo, and all correspondence, hostel reservations, queries, etc. should be directed to him at the address given above. Mr. Gerhard van Huyssteen is our Local Organiser ("our man on the scene at the University of Potchefstroom"). Last minute organisational matters as well as the day to day running of the conference will be handled jointly by the Organiser and Mr. G. van Huyssteen.

**REGISTRATION**

To register for the Conference, please complete the REPLY FORM and return it to the Organiser with the registration fee to reach him **no later than 10 June 1998**. Payments for registration can also be made directly into the AFRILEX savings account, Volkshuis Hatfield Pretoria, Branch code 008675, Account no. 9054460560. Fax the REPLY FORM, as well as the DEPOSIT SLIP, to Prof. D.J. Prinsloo at (012) 420-3163. Reservations and payment for Hostel Accommodation can also be done this way but **please note the early deadline** for reservations in a University Hostel below.

**PHAROS-AFRILEX CONFERENCE DINNER**

PHAROS invites all registered participants to attend the Conference Dinner on Monday evening. Venue and time will be announced in the final programme.

**ACCOMMODATION**

**Guest Houses (more or less R150 – R220 per night)**

(For your convenience we have downloaded and partially translated the following information from the web site: <http://www.puk.ac.za/lssa/gashuis.html>.)

**Nicorian**, Collegelaan 34/Dwarsstraat 66, Ms. Nel, 0148 293 1310

**Venter**, Hoffmanstraat 30, Ms. R. Venter, 0148 297 3797

**De Klerkhuis**, PUCHO, Ms. S. du Plessis, 0148 299 1137

**Acacia**, Lupinestraat 4, Ms. Fourie, 0148 293 0409

**Ganshoek**, Mooivallei Hoewe 37, Ms. R. Barnard, 0148 294 8768

**Wright's House**, Krugerstraat 50, Ms. Wright, 0148 297 4120

**Pappa se Huisie**, Kerkstraat 260, Ms. C. Burger, 0148 297 4856

**Cassie Venter**, Hoffmanstraat 28, Ms. M. Venter, 0148 299 1769

**Moorivier**, Ben Pienaarstraat 25, Prof. N. de Beer, 0148 293 0165

**Waldheim**, Vineystraat 17, Ms. G. Haiwald, 0148 294 4532

**Dircksen**, Rissikstraat 43, Ms. M. Dircksen, 0148 297 1075  
**Tuinhuis**, Greylingstraat 55, Ms. C. Conradie, 0148 293 2422  
**Oudrift**, Carletonvillepad, Ms. L. Meyer, 0148 297 4939  
**Caranjami**, Meyerstraat 7, Ms. M. Burger, 083 259 0310  
Members must liase **directly** with the chosen guesthouse.  
**It is advisable to book early!**

### **University Hostel**

Room only: R120 per night (R60 per person sharing). No single tariffs are available, if room is occupied by one person only, the charge will still be R120 per night. Please note that the University authorities enforce an early deadline for bookings. If you wish to stay in a University hostel your reservation and **full payment** must **reach** me no later than Friday 22 May 1998. Reservations and payments should therefore be mailed to me no later than 15 May in order to reach me before the 22<sup>nd</sup>. Payments for registration and accommodation can also be made directly into the AFRILEX bank account up to 22 May. (Details and procedure are given on the REPLY FORM.)  
Keep in mind that accommodation is very basic. Bring enough warm clothes.

### **TRAVELLING ARRANGEMENTS**

The distance between the Johannesburg International Airport and Potchefstroom is approximately 110 km (one and a half hour's drive by car).

#### **Car rental**

You are **strongly advised** to budget and arrange for **car rental** from the Johannesburg International Airport to Potchefstroom and back to the Airport. Your institution probably has a contract with one of the car rental companies such as Avis, Imperial or Tempest and can offer you very favourable rates.

#### **Shuttle Service**

Since Afrilex is charged R350 for a single round trip between the Conference Venue and the Airport, we unfortunately cannot provide a shuttle service on a regular basis, nor can we transport individuals to and from the airport during the Conference. Afrilex would however arrange for a shuttle service on the following dates, for a nominal fee of R30 per person:  
**Sunday 28 June** from the Johannesburg International Airport to Potchefstroom at approximately 17:00  
**Tuesday 30 June** from Potchefstroom to the Johannesburg International Airport, directly after the closure of the **Conference**. The expected time of arrival at the Johannesburg International Airport is 17:00  
**Wednesday 1 July** from Potchefstroom to the Johannesburg International Airport directly after the closure of the **Training Course**, expected arrival time at the Johannesburg International Airport is 17:00  
**Please indicate clearly on the REPLY FORM if you wish to make use of this limited shuttle service between the airport and the university. Schedule your flights accordingly.**

### **BOARD MEETING**

Members of the Board and Executive of Afrilex must keep in mind that a meeting will be scheduled for late afternoon and evening on 28 June 1998. Please take this into consideration when making travelling and accommodation arrangements The Secretary will inform you in due course of the exact time(s) and venue.

**OTHER CONCURRENT CONFERENCES ON THE CAMPUS OF THE PUCHE**

*African Language Association of Southern Africa (ALASA): 30 June – 1 July 1998*

*Linguistic Society of Southern Africa (LSSA): 1 – 3 July 1998*

Please support the activities of our Sister Organisations. Contact Mr. G. van Huyssteen (0148) 299-1488 for more information.

Looking forward to seeing you in Potch!

AFRILEX greetings,

Daan Prinsloo: Organiser

---

Board of Afrilex: M. Alberts (Secretary), H.D. Buttner, A. Carstens, A.R. Chuwa, R.H. Gouws (Chairperson), M.M. Marggraff (Treasurer), B.M. Mini, M.H. Mpungose, A.C. Nkabinde (Vice-Chairperson), D.J. Prinsloo (Organiser), P.M. Silva, G. van Huyssteen, D.J. van Schalkwyk, Editor of Lexikos (Ex officio)

---

**3<sup>rd</sup> International Conference  
&  
One-Day Training Course in Lexicography**

**REPLY FORM**

- (i) Registration
- (ii) Accommodation in a **university hostel**
- (iii) Breakfasts
- (iv) Transport between the Airport and the Conference Venue
- (v) Membership Fee for 1998

**Please complete this form and return it to:**

Prof. D.J. Prinsloo, Dept. of African Languages, University of Pretoria, Pretoria 0002, South Africa.

Title, Initials and Surname: \_\_\_\_\_

Postal Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ (H) \_\_\_\_\_ (O)

Fax: \_\_\_\_\_ (H) \_\_\_\_\_ (O)

E-mail: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

(i) REGISTRATION (a) **Main Programme** (29 - 30 June) = R \_\_\_\_\_

(R140 for members, R150 for non-members)

REGISTRATION (b) **Training Course** (1 July) = R \_\_\_\_\_

(R50 for all)

(ii) ACCOMMODATION in a **university hostel** for the nights:

28/6      29/6      30/6      1/7      2/7

|...|    |...|    |...|    |...|    |...|    x R120 = R\_\_\_\_\_

I shall be sharing the room with .....

(iii) BREAKFAST in a university hostel for the mornings:

29/6      30/6      1/7

|...|    |...|    |...|    x R20 = R\_\_\_\_\_

(iv) TRANSPORT @ R30 (one way) from and to Airport:

28/6      30/6    OR 1/7

|...|    |...|    |...|    x R30 = R\_\_\_\_\_

(v) Membership Fee for 1998 @ R60 = R\_\_\_\_\_

**TOTAL** (Registr.+Accomm.+Breakf.+Transp.+Membersh.) = **R**\_\_\_\_\_

Included please find my cheque / postal order for R\_\_\_\_\_.

OR

Deposit payments directly into the AFRILEX savings account, Volkskas Hatfield Pretoria, Branch code 008675, Account no. 9054460560, *and* fax this REPLY FORM, as well as the DEPOSIT SLIP, to Prof. D.J. Prinsloo at (012) 420-3163.

Please make cheques / postal orders payable to: AFRILEX.

(The Organisers will acknowledge receipt of this reply form and payment within 7 days.)

---

**3<sup>rd</sup> International Conference  
&  
One-Day Training Course in Lexicography**

**PRELIMINARY PROGRAMME**

29 June – 1 July 1998

J. Chris Coetzee Building

Potchefstroom University for Christian Higher Education

Potchefstroom, South Africa

**PLEASE NOTE:** If your name is listed below, it means that your paper has been accepted. Presenters whose papers were rejected have been notified accordingly. Contact the Organiser urgently if you sent in an abstract but have not received any reaction from the Organiser (this could simply mean that your abstract did not reach us and can be rectified).

**SIDNEY LANDAU – KEYNOTE PAPER 1 (TITLE TO BE ANNOUNCED)**

**M.B. KUMALO – KEYNOTE PAPER 2 THE NATIONAL LEXICOGRAPHY UNITS**

**MARGUERITE AMBROSE & JULIA READ MULTILINGUAL DICTIONARY OF ACADEMIC WORDS**

**LINETTE VAN DER MERWE IDEOLOGICAL REPRESENTATIVITY IN THE SELECTION OF CITATIONS IN HAT3 (1994)**

**DANIEL RIDINGS & PERNILLA DANIELSSON THE IMPLEMENTATION OF TOOLS FROM COMPUTATIONAL LINGUISTICS IN THE ALLEX PROJECT IN ZIMBABWE**

**RUFUS GOUWS** THE LEMMATIC BIAS VERSUS ADDRESSING EQUIVALENCE  
**SAMUKELE HADEBE** LEMMATISATION PROBLEMS WITH REFERENCE TO VERBS:  
EXPERIENCES FROM THE GENERAL NDEBELE DICTIONARY PROJECT  
**HERMAN BEYER** THE CONTRASTIVE DEFINITION IN AFRIKAANS MONOLINGUAL  
DICTIONARIES  
**JANA LUTHER** CORPUS LEXICOGRAPHY  
**J.S. MDEE** DICTIONARY AND THE STANDARDIZATION OF SPELLING IN SWAHILI  
**ALET CLOETE** REVEALING THE OBSCURED: PRACTICAL GUIDELINES FOR THE  
DEFINING OF ADJECTIVES IN A COMPREHENSIVE MONOLINGUAL DICTIONARY  
**PHILLIP ADRIAAN LOUW** ACCESS STRUCTURES IN A STANDARD TRANSLATION  
DICTIONARY

Please notify the Organiser immediately if any minor changes / corrections in respect of the title of your paper or personal particulars have to be made in the final programme.

It is also compulsory for presenters of papers to register in advance and confirm your presence with the Organiser on arrival.

### **Programme Outline**

#### **Monday 29 June 1998**

08:00 – 08:45 Registration

08:45 – 09:00 Welcome: Chairman of Afrilex & Word from the Organiser

09:00 – 09:55 KEYNOTE

10:00 – 10:25 Individual Presentations

10:30 – 10:55 Tea

11:00 – 12:55 Individual Presentations

13:00 – 13:55 Lunch

14:00 – 14:55 General Meeting

Publishers' Session:

15:00 – 17:00 Publishers and Dictionaries: Yesterday, Today and Tomorrow  
(A series of short (10-minute) presentations by publishers.)

17:00 – 17:15 Discussion

18:00 PHAROS-AFRILEX Conference Dinner

#### **Tuesday 30 June 1998**

09:00 – 09:55 KEYNOTE

10:00 – 10:25 Individual Presentations

10:30 – 10:55 Tea

11:00 – 12:55 Special Session: The Front Matter as a User-friendly Text in Dictionaries

13:00 – 13:55 Lunch

14:00 – 14:55 Individual Presentations

15:00 – 15:10 CLOSURE

**Wednesday 1 July 1998**

***One-Day Training Course in Lexicography***

(The Compilation of Monolingual Dictionaries – A Summary of SALEX '97)

*SESSION 1*

09:00 – 10:30

10:30 – 11:00 Tea

*SESSION 2*

11:00 – 13:00

13:00 – 14:00 Lunch

*SESSION 3*

14:00 – 16:00

Go up to [Information](#) about this One-Day Training Course in Lexicography

Go up to [Registration](#) for this One-Day Training Course in Lexicography

Back to [HOME](#)